

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Brak sędzi w sprawie* twego wrzodu, lekarstw do uzdrowienia cię – brak. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Brak kogoś, kto wyleczyłby twój wrzód, nie ma lekarstw, aby cię uzdrowić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie ma nikogo, kto by bronił twojej sprawy, abys była uleczone. Nie masz lekarstwa na gojenie <i>ran</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będzie, ktoby sądził sprawę twoją ku uleczeniu; lekarstwa ku uleczeniu mieć nie będziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie masz, kto by sądził sąd twój na zawiązanie, pożytku leczenia nie masz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt się nie troszczy o twoją sprawę, nie ma lekarstwa, by cię uzdrowić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie ma na twój wrzód lekarstwa, nic nie może sprawić zabliznienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt nie broni twojej sprawy. Na wrzód są lekarstwa, dla ciebie nie ma uleczenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie ma nikogo, kto by bronił twej sprawy, nie ma lekarstwa na twoje rany.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikt twojej sprawy nie broni. Nie ma lekarstwa na jęczącą ranę, nie ma już zabliznienia dla ciebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Немає того, хто судить твій суд, лікуватимешся в болі, для тебе немає помочі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nikt się nie wstawi w twojej sprawie, by cię uzdrowić; nie ma dla ciebie skutecznych leków!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nikt nie broni twojej sprawy, ze względu na twój wrzód. Nie ma dla ciebie leków, żadnego polepszenia.

¹⁾ brak sędzi w sprawie, אֵין־דָּוִיִן, wg BHS: brak maści, הַבָּשִׁים, por. <x>290 1:6</x>.